Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postąpisz według swojej mądrości, nie dopuść jednak, aby jego siwizna zeszła do Szeolu w pokoju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postąp z nim, jak dyktuje ci mądrość, ale nie dopuść, by zszedł do grobu w pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz więc według swojej mądrości, jednak nie dopuść, aby w sędziwym wieku zstąpił w pokoju do grobu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz tedy według mądrości twojej, a nie dopuścisz zejść sędziwości jego w pokoju do grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynisz tedy według mądrości twej a nie doprowadzisz szedziwości jego w pokoju do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynisz więc według twojej roztropności i nie dozwolisz, aby w sędziwym wieku spokojnie zstąpił do Szeolu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postąpisz, jak ci mądrość twoja podyktuje, lecz nie dopuść, aby jego siwizna w pokoju zeszła do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego postąpisz zgodnie ze swoją mądrością i nie dopuścisz, aby w sędziwym wieku w pokoju zszedł do Szeolu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrób, co ci podyktuje twoja mądrość, lecz nie pozwól mu, aby w sędziwej starości spokojnie zstąpił do krainy umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Działaj więc według swej mądrości, ale nie dopuść, aby z siwym włosem w pokoju zszedł do Szeolu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вчиниш за твоєю мудрістю і не зведеш старість його в мирі до аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc uczynisz według swojej mądrości i nie pozwolisz by w jego sędziwości zszedł w pokoju do grobu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty działaj stosownie do swej mądrości i nie pozwól jego siwiźnie zejść w pokoju do Szeolu. |